

PREFACE

The University of Vaasa Research Group for the Theory of Translation, LSP and Multilingualism (VAKKI) held the 30th VAKKI Symposium in Vaasa on February 12-13, 2010. The theme of the Jubilee Symposium was *Language and Emotions*. The invited keynote speakers included Professor Theo Hermans (University College London) and FT Tove Gerholm (Stockholm University). Hermans dealt with translations as texts that reflect translators' personal opinions. He approached translators as "reporters" who work in interaction with their audience and whose opinions—sometimes very strong ones—may manifest themselves in the translated text. Gerholm talked about the research of linguistically expressed emotions. Instead of discussing generic emotional expressions such as interjections and swearwords, she concentrated on the forms of emotional expressions and pointed out the significance of the reader's and listener's role in the process in which these expressions are given meaning. The Jubilee Symposium was opened by MMus, Diploma Opera Singer Katariina Järvinen from Vaasa, who spoke about music as a mirror of emotions and about the reflection of national character in the emotional expression of music. The theme of the Jubilee Symposium's was dealt with in many section papers from various points of view, but papers on other topics in the field of translation theory, LSP and multilingualism were included as well. The present publication contains 30 articles that are based on the papers given at the Symposium.

VORWORT

Die Studiengruppe für Fachsprachenforschung, Übersetzungstheorie und Mehrsprachigkeit an der Universität Vaasa (VAKKI) veranstaltete vom 12. bis 13. Februar 2010 ihr Jubiläumssymposium in Vaasa. Das Symposium stand unter dem Thema *Sprache und Emotionen*. Als Plenarvortragende waren Prof. Theo Hermans (University College London) und Dr. Tove Gerholm (Universität Stockholm) eingeladen. Hermans sprach darüber, wie sich die persönlichen Meinungen des Übersetzers im Zieltext widerspiegeln. Er betrachtet den Übersetzer als einen mit seiner Zielgruppe interagierenden „Reporter“, dessen eigene oft sogar sehr starke Meinungen sich im Zieltext niederschlagen. Gerholm befasste sich mit sprachlichen Gefühlsausdrücken. Sie ging nicht nur auf allgemeine Gefühlsausdrücke, wie Interjektionen und Fluchwörter, ein, sondern konzentrierte sich vor allem auf die Form der Ausdrücke und auf die Rolle des Lesers und des Zuhörers bei der Entstehung der Bedeutung von Gefühlsausdrücken. Die Festrede des Symposiums wurde von der Diplom-Opernsängerin Katariina Järvinen, Magistra der Musik, aus Vaasa, gehalten. Sie behandelte in ihrer Rede u. a. die Musik als Spiegel der Gefühle und als emotionalen Ausdruck des Volkscharakters. Das Thema des Symposiums *Sprache und Emotionen* wurde in vielen Sektionsbeiträgen aus verschiedenen Perspektiven behandelt, aber auch andere Aspekte der Bereiche Übersetzungstheorie, Fachsprachen und Mehrsprachigkeit wurden thematisiert. In der vorliegenden Publikation sind 30 Artikel zusammengestellt, die auf den Vorträgen des Symposiums basieren.